

## BIBLIOGRAPHIE

- Bonnard. Code du français courant. Paris : Magard, 1983.
- Bourciez, F. Précis de phonétique française. Paris :  
Librairie C.Klincksieck, 1955.
- Brichler - Labaeye C. Les voyelles françaises. Paris :  
Librairie C. Klincksieck, 1970.
- Brosnahan, L.F. and Malmberg, B. Introduction to phonetics.  
Cambridge : W.Heffer & Sons, 1970.
- Callamand, M. Méthodologie de l'enseignement de la  
prononciation : Organisation de la matière  
phonique du français et correction phonétique.  
Paris : CLE, 1981.
- Carrell, J. et Tiffany, W.R. Phonetics : Theory and  
application to speech improvement. New York :  
Mc.Graw-Hill, 1960.
- Carton, F. Introduction à la phonétique du français.  
Paris : Bordas, 1974.
- Caussat, P. et les autres. La linguistique : Encycloproche  
Larousse. Paris : Larousse, 1977.
- Chotiros Kovithvattanaphong Lee. Contribution à l'étude  
acoustique des voyelles et des tons du thai'  
standard. Thèse pour le Doctorat de 3<sup>e</sup> cycle,  
Université de la Sorbonne Nouvelle, 1980.

- Debyser, F. Conseils pédagogiques à l'intention des professeurs de français en Thaïlande : Difficultés phonétiques des élèves thaïlandais. Paris : B.E.L.C., 1969.
- Delattre, P. Comparing the phonetics features of English, French, German and Spanish : An interim report. London : George G. Harap & Co.Ltd., 1965.
- \_\_\_\_\_. Studies in French and comparative phonetics. London : Mouton, 1966.
- Donohue-Gaudet, M.-L. Le vocalisme et le consonantisme français. Paris : Librairie Delagrave, 1969.
- Dubois, J. et les autres. Dictionnaire de linguistique. Paris : Librairie Larousse, 1973.
- Fouché, P. Traité de prononciation française. Paris : Librairie C. Klincksieck, 1956.
- Gardes-Tamine, J. La grammaire : Phonologie, morphologie, lexicologie. 2<sup>e</sup> ed. Paris : Armand Colin, 1990.
- Grammont, M. Traité de phonétique. 8<sup>e</sup> ed. Paris : Delagrave, 1965.
- \_\_\_\_\_. Traité pratique de prononciation française. Paris : Librairie Delagrave, 1963.
- Grève, M. et Passel, F.V. Linguistique et enseignement des langues étrangères. Paris : Fernand Nathan, 1973.

- Haudricourt, A.G. et Thomas, J. M.C. La notation des langues phonétique et phonologie. Paris : Imprimerie de l'Institut Géographique National, 1967.
- Jakobson, R. and Waugh, L. La charpente phonique du langage. traduit par Kihm, A. Paris : Les Editions de Minuit, 1980.
- Kanda Seetachit. Remark on short vowels and long vowels. In J.G. Harris and R.B. Noss (eds.), Tai phonetics and phonology, pp. 28-32. Bangkok : Mahidol University, 1972.
- Kanjana Naksakul. Thai sound systems. 2<sup>e</sup> ed. Bangkok : Chulalongkorn University Press, 1977.
- Kehoe, M. Applied linguistics : A survey for language teachers. 2<sup>nd</sup> ed. New York : Collier-Macmillan, 1971.
- Klein, W. Second language acquisition. Cambridge : Cambridge University Press, 1988.
- Krashen, S. Second language acquisition and second language learning. Oxford : Pergamon, 1981.
- Ladefoged, P. Elements of acoustic phonetics. Chicago : University of Chicago, 1962.
- Landercy, A. et Renard, R. Eléments de phonétique. Bruxelles : Didier, 1977.

- Léon, P. Prononciation du français standard : Aide - mémoire d'orthoépie. 4<sup>e</sup> ed. Paris : Didier, 1978.
- Lerond, A. Dictionnaire de la prononciation. Paris : Librairie Larousse, 1980.
- Malmberg, B. La phonétique : Que sais-je ?. Paris : Presses Universitaire de France, 1973.
- \_\_\_\_\_. Manual of phonetics. 2<sup>nd</sup> ed. Amsterdam : North-Holland Pub., 1970.
- \_\_\_\_\_. Manuel de phonétique générale. vol 9 collection dirigée par H. Hierche, Paris : A & J. Picard, 1974.
- \_\_\_\_\_. Phonetics. New York : Dover Publication INC., 1963.
- \_\_\_\_\_. Phonetique générale et romane. The Hague : Mouton, 1971.
- Marchand, F. Manuel de linguistique appliquée : L'acquisition du langage. Vol. 1. France : Delagrave, 1975.
- Martinet, A. Eléments de linguistique générale. Paris : Armand Colin, 1970.
- \_\_\_\_\_. et Walter, H. Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel. Paris : France Expansion, 1973.
- Mayuree Baramee. The study of problems and suggestions for the correction of french prononciation errors

of Mathayom suksa five students in Bangkok public schools. Master's Thesis, Kasetsart University, 1983.

Nanta Kraivithaya. Etude contrastive du système des pronoms personnels en thaï et en français. Thèse pour le doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, Université de la Sorbonne Nouvelle, 1979.

O'Connor, J.D. Phonetics. Harmondsworth : Penguin Books, 1978.

Peyrollaz, M. et Bara de Tovar M.-L. Manuel de phonétique et de diction françaises. Paris : Librairie Larousse, 1954.

Préoupayom Boonyapaluk. La phonétique française. Bangkok : Université Chulalongkorn, 1987.

\_\_\_\_\_. Ongrabieb. Etude comparative des systèmes phonologiques et phonétiques du français et du thaï en vue de l'enseignement du français aux Thaïlandais : Etude du consonantisme. Thèse pour le Doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, Université de la Sorbonne Nouvelle, 1975.

Reboullet, A. Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère. Paris : Hachette, 1971.

Robert, P. Dictionnaire : Alphabétique & analogique de la langue française. Paris : S.N.L., 1981.

- Rousselot, A. et Laclotte, F. Précis de prononciation française. 3<sup>e</sup> ed. Paris : Didier, 1927.
- Sudaporn Luksaneeyanawin. Phonetics and linguistics. Bangkok : Trade Press Service, 1986.
- Sukhothaithamathiracha, University. Thai 3. 1 vol. 4<sup>th</sup> ed. Bangkok : Sukhothaithamathiracha University, 1990.
- Thomas, J.M.C., Bouquiaux L. et Cloarec-Heiss F. Initiation à la phonétique. Paris : Presses Universitaires de France, 1976.
- Walter, H. La phonologie du français : Le linguiste. France : Presses Universitaire de France, 1977.
- Wise, M.C. Applied phonetics. Englewood Cliffs : Prentice-Hall, 1957.
- Yashinsky, J. Bien prononcer manuel de phonétique corrective. Toronto : Université de Toronto, 1989.

## Appendice

### LES VOYELLES /e(:)/, /œ(:)/, /o(:)/, /ɔ(:)/ THAI

#### I L'aspect phonologique des voyelles /e(:)/, /œ(:)/, /o(:)/, /ɔ(:)/ en thai.

Les voyelles thai comportent 18 voyelles simples : 9 brèves et 9 longues et 3 voyelles diphtonguées qui peuvent être localisées dans le tableau de corrélation suivant correspondant aux tableaux d'Abramson (1962), Ongrabieb (1975), Lee (1980), et Luksaneeyanawin (1986)

		antérieures	postérieures	
			non-labialisées	labialisées
voyelles simples	fermées	i(:)	u(:)	u(:)
	moyennes	e(:)	ɔ(:)	o(:)
	ouvertes	œ(:)*	a(:)	ɔ(:)
voyelles diphtonguées		ia	ua	ua

---

\* Dans la thèse de Lee et "Thai language 3" de l'université Sukhothaimathirat, on emploie /ɛ(:)/.

Quant à la distribution des voyelles /e(:)/, /æ(:)/, /o(:)/, /ɔ(:)/, contrairement aux voyelles françaises, ne peuvent pas former par elles seules un morphème. Deuxièmement elles ne peuvent pas se présenter librement dans toutes positions. En position initiale de la syllabe, elles sont toujours précédées d'une consonne, aucune voyelle n'étant admise en position initiale absolue, par exemple :

/nén/ "accentué"

/nók/ "oiseau"

/ʔɔ:t/ "sonnette"

En position médiane de la syllabe, les voyelles peuvent être précédées par n'importe quelle consonne (sauf quelques exceptions<sup>1</sup>). Les voyelles /e(:)/, /æ(:)/

---

<sup>1</sup> Voir Préoupayom Ongrabieb, "Etude comparative des systèmes phonologiques et phonétiques du français et du thaï en vue de l'enseignement du français aux Thaïlandais : Etude du consonantisme" (Thèse pour le Doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, Université de la Sorbonne Nouvelle, 1975), pp.77-82.



peuvent se trouver devant la semi-voyelle labio-vélaire /w/; les voyelles /o(:), ɔ(:)/ se trouvent devant la semi-voyelle palatale /j/. En outre, dans cette position médiane, aucune voyelle longue ne peut exister devant le coup de glotte /ʔ/ parce que la nature articulatoire de celui-ci abrège la voyelle. En position finale de la syllabe, les voyelles brèves /e/, /ɛ/, /o/, /ɔ/ ne se trouvent pas en position finale absolue : elles sont toujours fermées par exemple /kʔ/ "île", /pɛt/ "canard". Par contre, les voyelles longues /e:/, /ɛ:/, /o:/, /ɔ:/ peuvent exister en position finale absolue, par exemple /ŋô:/ "stupide", /kɔ̄:/ "cou".

A propos de la fréquence d'occurrence de ces voyelles relevées de l'ensemble du vocabulaire dans le Dictionnaire de l'Académie Royale (Lee 1980 : 26), Lee a donné la liste suivante:

/e/	2,91%	/e:/	2,93%
/ɛ/	2,71%	/ɛ:/	4,80%
/o/	5,93%	/o:/	5,12%
/ɔ/	3,42%	/ɔ:/	6,33%

II L'aspect phonétique des voyelles [e(:)], [ɛ(:)], [o(:)], [ɔ(:)] en thai.

Ongrabieb (1975 : 48-49) a fait des remarques intéressantes sur la réalisation de ces voyelles comme suit :

/e/ est réalisé [e] seulement devant /ʔ/. Il est généralement [ɛ] devant les autres finales.

/e:/ varie de [e:] à [ɛ:].

/ɛ/ est réalisé [ɛ̃].

/ɛ:/ est réalisé [ɛ:] qui est parfois légèrement centralisé.

/o/ est réalisé [o] devant /ʔ/. Il est centralisé devant /j/ et légèrement plus ouvert devant les autres finales.

/o:/ est réalisé [o:].

/ɔ/ est réalisé [ɔ].

/ɔ:/ est réalisé [ɔ:].

Il est à noter que les voyelles thai sont articulées avec moins de tension.

En ce qui concerne les valeurs des deux premiers formants, nous présentons le résultat suivant de la recherche de Lee (1980 : 39).

	F <sub>1</sub>	F <sub>2</sub>
[e]	467	1888
[e:]	423	2041
[æ]	629	1669
[æ:]	610	1874
[o]	496	1006
[o:]	457	856
[ɔ]	607	1061
[ɔ:]	580	963

Quant à la durée, les Thaïlandais distinguent sans contrainte deux degrés de durée vocalique; ainsi s'opposent en thaï les voyelles brèves et les voyelles longues. L'opposition de quantité vocalique est distinctive; les sens des mots portant une voyelle brève se différencient de ceux ayant une voyelle longues comme par exemple, /hèt/ "champion" ~ /hè:t/ "cause". Les phonéticiens ont noté que la durée des voyelles brèves ainsi que celle des voyelles longues dépend des sons environnants<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Kanda Seetachit, "Remark on short vowel and long vowel," in Tai phonetics and phonology, ed. Jimmy G. Harris and Richard B Noss (Bangkok : Mahidol University, 1972), pp. 28-32.

## ประวัติผู้เขียน

นางสาว สิริยุพา เฝือก่อง เกิดเมื่อวันที่ 11 มีนาคม 2510 ที่กรุงเทพมหานคร  
สำเร็จการศึกษาชั้นปริญญาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส จากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อ  
ปีการศึกษา 2531

